UDC:

DOI:

**АНАЛИЗА НА ВРЕМЕНСКАТА ФУНКЦИЈА КАЈ ПРОСТИТЕ ПРЕДЛОЗИ ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ ЈАЗИК И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК**

**Надица Негриевска**

Универзитет „Гоце Делчев“, Штип

nadica.markoska@ugd.edu.mk

**Апстракт:** Предлозите имаат многу значајна функција во економијата на говорот: да ги поврзуваат различните елементи во реченицата и да воспоставуваат однос меѓу различни елементи во реченицата. Пристапот според кој предлозите изразуваат некаков општ однос меѓу две јазични единици точната интерпретација на исказот ја темели пред сè на контекстот.Ваквото функционално сфаќање на предлозите потекнува уште од 16 век кога се согледала сличност меѓу падежните афикси и предлозите. Така предлозите изразуваат само општ однос меѓу два елемента, а конкретната интерпретација на односите произлегува од контекстот. Функционалното одредување на предлозите често се поврзува со нивното просторно и временско значење. Во сите јазици кои имаат предлози најистакната функција им е нивната функција да упатуваат на просторен и временски однос, па така предлогот можеме да го опишеме како универзално средство со кое се изразуваат просторни и временски односи.Предмет на нашето истражување е временската функција кај простите предлози во италијанскиот јазик и нејзините еквиваленти во македонскиот јазик.

**Клучни зборови:** *временска функција, прости предлози, италијански јазик, македонски јазик, еквиваленти*.

 **Вовед**

Временското значење е карактеристично за сите прости предлози во италијанскиот јазик. Во граматиките на италијанскиот јазик, како и во речниците традиционално се говори за две основни временски значења на простите предлози: точно определено време на вршење на дејството (*tempo determinato*) или, пак, времетраење на глаголското дејство (*tempo continuato*). Примерите кои ќе ги приложиме ќе бидат ексцерпирани од следните книги: *Grammatica italiana* од Лука Сериани, *La grammatica della lingua italiana* од Сенсини, *Le preposizioni* од авторите Кјукју, Фаѕи и Баџанти, романот *Canone inverso* од авторот Паоло Мауренсиг и преводот на македонски. Македонските еквиваленти наведени за италијанските примери претставуваат наш превод. Затоа многу од нив се само едно од можните решенија, а не единствено или најдобро решение.

1. **Временската функција кај простиот предлог DI**
* **Предлошки конструкции за означување определено време**

Предлогот *di* го среќаваме најчесто за да означи делови од денот, денови од седмицата, месеци, годишни сезони кога се врши, ќе се врши или се извршило глаголското дејство:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик – прилог за време** | **Македонски јазик – предлошка конструкција** |
| (1) Non viaggio mai *di* notte, preferisco guidare *di* giorno. | Никогаш не патувам ноќе, претпочитам да возам дење. |  |
| (2) Mia moglie va in vacanza *d`*estate, io ci vado *d`*inverno. |  | Мојата сопруга оди на одмор *во* лето, јас одам *в* зима. |
| (3) Per il saggio *di* fine anno fummo noi due i violini… |  | За јавниот час *на* крајот од годината ние бевме двете избрани виолини... |
| (4) *Di* mattina mi sveglio presto. | Наутро се будам рано. |  |
| (5) *Di* luglio vado al mare. |  | *Во* јули одам на море. |

Македонски еквиваленти на овие италијански предлошки конструкции со предлогот *di* се прилозите за време кои потекнуваат од соодветната именка како во примерите (1) и (4), предлошка конструкција со предлогот *в*/*во*, како во примерите (2) и (5), како и предлошка конструкција со предлогот *на*, како во примерот (3). Во врска со употребата на предлогот *в/во* Димитровски наведува три случаи на негова употреба пред имињата на деновите од неделата: 1) *во саботата* – *во* пред членуваното име на денот, означува дека тој ден е изминат); 2) *в сабота* – *в* пред нечленуваното име на денот, означува дека се работи за денот што иде; 3) *во сабота* – *во* пред нечленувано име на денот, означува дека нешто станува редовно во одреден ден од неделата (Димитровски, 1956: 7).

Саздов наведува дека во македонскиот јазик најчесто предлогот *на* се употребува за означување еден дел од денот, седмицата и сл. сфатен не како временски период туку како временски момент: *на* пладне, *на* полноќ, *на* ручек (Саздов,2004: 235).

Италијанските предлошки конструкции со предлогот *di*, за разлика од оние со предлогот *in* со имиња на денови од седмицата, месеци, години, годишни времиња, означуваат повторување на дејството (во значење на „секој јули“, „секое лето“ итн.). Во македонскиот јазик значењето на овие прилози е контекстуално условено од видот на предикатот.

* **Предлошки конструкции за означување времетраење на глаголското дејство**

Многу поретко предлогот *di* се јавува за да го означи времетраењето на глаголското дејство:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик – именска синтагма** | **Македонски јазик – предлошка конструкција** |
| (6) Ho ascoltato un`interessante conferenza *di* un`ora. |  | Слушав една интересна конференција *од* еден час. |
| (7) …perché in quel periodo *di* quattro settimane la musica finalmente era presente… | ...зашто четири недели музиката конечно беше присутна... |  |

Во македонскиот јазик како еквивалент се јавува предлогот *од*, или пак имаме конструкција без предлог, односно именска синтагма за да се искаже времетраењето на глаголското дејство. Во однос на временското значење на предлогот *од* Саздов наведува дека во најголем број случаи станува збор за времетраење на нешто што започнало во моментот или периодот означен со конструкцијата *од*+именски дел. Ова времетраење коешто може да се измери дало основа за проширување на употребата на предлогот *од* за изразување измерливост: шише *од* еден литар, банкнота *од* илјада денари, греда *од* три метри (Саздов, 2004: 243).

1. **Временската функција кај простиот предлог А**

Предлогот *а* се јавува само во оние предлошки конструкции со кои се означува точно определено време на вршење на глаголското дејство. Се јавува во состав со именки или именски изрази кои означуваат часови (пример 1), денови во неделата (пример 2), делови од денот (примери 3 и 4), празници (пример 5), оброци (пример 6), но и со други именки кои немаат временско значење (пример 7):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик – предлошка конструкција** | **Македонски јазик – прилог за време** |
| (1) Ho un appuntamento con Luigi *alle* sedici. | Имам средба со Луиџи *во* шеснаесет часот. |  |
| (2) L`agenzia è chiusa *al* sabato. | Агенцијата е затворена *во* сабота. |  |
| (3) *A* mezzanotte entrai fra le altre carrozze in quel cortile. | *На* полноќ влегов низ кочиите во тој дворец. |  |
| (4) Luigi si fa la barba *alla* mattina. |  | Луиџи ја бричи брадата *наутро*. |
| (5) *A* Natale tutti ricevono regali. | *На* Божиќ сите добиваат подароци. |  |
| (6) *A* pranzo nessuno ha sentito odori strani. | *За* ручек никој не почувствува чудна миризба. |  |
| (7) *A* quel mio richiamo, lui si fermò per infilarsi la camicia nella cintola… | *На* овој мој извик, тој застана за да ја стави кошулата во панталоните... |  |

Во македонскиот јазик како еквиваленти за изразување определено време се јавуваат предлозите *во*, *на*, *за*, како и прилозите за време кои се составени од предлогот *на* и именка која означува дел од денот. Предлогот *во* се употребува пред часови, години, денови од неделата, векови и сл. Во италијанскиот јазик во примерот (2) со предлогот *а* се означува редовно повторување на глаголското дејство (во смисла: Агенцијата е затворена секоја сабота). Редовното повторување на предикацијата кај именките кои означуваат ден од неделата, освен со предлогот *а*, може да се означи и со предлогот *di*, но и со самостојна употреба на именката задолжително со определен член (*il sabato* „во саботите“). Без определен член се укажува на непосредна временска локализација, и во тој случај како еквивалент во македонскиот јазик се јавува предлогот *во* и именка во еднина (*sabato* „во сабота“).

Што се однесува до предлогот *на*, Димитровски наведува дека истиот се користи за означување време (определување, посочување на дати, годишни времиња, човечки периоди и сл.). Предлогот *за* со временско значење може да искаже времетраење, како во македонскиот еквивалент на примерот (6), односно се изразува симултаност на предикатот со предлошката синтагма (во смисла: „додека ручавме“).

1. **Временската функција кај простиот предлог DА**
* **Предлошки конструкции за означувањеопределено време**

Предлогот *da* најчесто го означува моментот од кој почнува глаголското дејство:

|  |  |
| --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик**  |
| (1) *Da* quel momento nessuno l`ha più visto. | *Од* тој момент никој не го виде повеќе. |
| (2) Studia l`italiano *dall`*inizio del mese. | Учи италијански јазик *од* почетокот на месецот. |
| (3) Erano passati quattro anni *dal* giorno del nostro primo incontro… | Поминале четири години *од* денот на нашата прва средба... |

Во примерот (2) со предлошката конструкција се означува почеток на несвршено глаголско дејство, односно дејство кое трае и во моментот на зборување. Во примерите (1) и (3) освен што се изразува почеток на дејството, исто така се истакнува дека тоа глаголско дејство е веќе завршено. Предлогот *од* кој се јавува како еквивалент на италијанскиот предлог *da* во овие конструкции со временско значење во македонскиот јазик се употребува за да означи почеток на дејство: кога се вршело и станало нешто.

Предлогот *da* во некои случаи се употребува со следното временско значење: „како мал“, „како девојка“ и сл. (*da* piccolo, *da* ragazza):

|  |  |
| --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик** |
| (4) «*Da* bambino, ricordo, acquistai presso un rigattiere una biglia di vetro per cinque centesimi…» | „*Како* дете, се сеќавам, купив од еден старинар стаклена џамлија за пет стотинки...“ |

Во овие примери временското значење е мошне блиско до значењето на споредба иако споредбата не е експлицитно изразена. Лицето се споредува во два различни временски моменти.

* **За означување времетраење на глаголското дејство**

|  |  |
| --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик**  |
| (5) Libeccio sferza *da* anni le vecchie mura. | Ветрот од југозапад веќе неколку години ги крева старите ѕидови. |
| (6) «Lassù ci sono alcuni luoghi che non vedono più la luce *da* almeno un secolo.» | „Таму има места што не виделе светлина најмалку еден век.“ |

Во наведените примери исто така се изразува времетраење на глаголското дејство кое е несвршено, но во македонскиот јазик за овие предлошки конструкции немаме соодветни еквиваленти со предлог, туку истото значење го добиваме со помош на една именска синтагма која најчесто е претходена од прилогот за време „веќе“.

Со предлошките конструкции со предлогот *da*, како и со нивните македонски еквиваленти, во корелација со предлогот *а* се изразува почеток и крај на глаголското дејство, односно се мери должината на траење на дејството, од неговиот почеток до неговиот крај:

|  |  |
| --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик**  |
| (7) Il negozio è aperto *dalle* 09 *alle* 13. | Продавницата е отворена *од* 09 *до* 13 часот. |

1. **Временската функција кај простиот предлог IN**
* **Предлошки конструкции за означување определено време**

Во италијанските предлошки конструкции со предлогот *in* можат да стојат именки или именски изрази кои означуваат година, годишно време, месец, век, период од човековиот живот, историска епоха или некое историско случување, потоа именките со временско значење како *passato* (минато) и *futurо* (иднина), како и именките *giorno* или *giornata*, *mattina/o* или *mattinata*, *pomeriggio*, *sera* или *serata*, *notte* и др.:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик – предлошка конструкција** | **Македонски јазик – именска синтагма** |
| (1) Paolo è nato *nel* 1975. | Паоло е роден (*во*) 1975 година. |  |
| (2) Prenderò le ferie *in* settembre. | Ќе земам одмор *во* септември. |  |
| (3) A Perugia, *in* inverno, fa molto freddo. | Во Перуџа, *во* зима, многу е студено. |  |
| (4) *In* gioventù aveva avuto altre idеe. | *Во* младоста имаше други идеи. |  |
| (5) Forse *in* futuro sarà meglio. | Можеби *во* иднина ќе биде подобро. |  |
| (6) *Nella* giornata di ieri ho fatto molte cose interessanti. |  | Вчерашниот ден направив многу интересни работи. |
| (7) Solo *nel* tardo pomeriggio la situazione è cambiata. |  | Само доцна попладнето ситуацијата се смени. |
| (8) *In* questo momento, piove a dirotto. | *Во* овој момент, врне многу. |  |
| (9) Anzi *in* quel punto il suono del violinо si era spento del tutto… | Дури *во* тој момент звукот на виолината сосема изгасна... |  |

Македонски еквиваленти за изразување определено време се предлошките конструкции со предлогот *во*. Во македонскиот јазик овој предлог со временско значење исто така се употребува пред именките кои означуваат година (1), месец (2), годишно време (3), период од човековиот живот (4), како и со именки со временско значење (примери 5, 8, и 9). Во примерите (6) и (7) како македонски еквивалент се јавува именска синтагма во чиј состав се именките „ден“, односно „попладне“. Со овие именки, како и со именките „утро“, „вечер“ и „ноќ“ во македонскиот јазик како еквивалентна конструкција за означување определено време секогаш се употребува беспредлошка синтагма. Карактеристично за предлогот *во* во првиот пример е тоа што пред именка која означува година истиот може да се изостави и значењето притоа не се менува.

* **Предлошки конструкции за означување времетраење на глаголското дејство**

Предлогот *in* се јавува во италијанските предлошки конструкции со кои се изразува времетраење на глаголското дејство. Времето се подразбира како една хоризонтална оска со свој почеток и свој крај при што може да кажеме дека имаме едно движење во времето во фигуративна смисла од почетната кон крајната точка:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик – предлошка конструкција** | **Македонски јазик – именска синтагма** |
| (10) Non ho mangiato niente *in* tutto il giorno. |  | Ништо не јадев цел ден. |
| (11) Aspettami in macchina, farò tutto *in* dieci minuti. | Почекај ме во автомобил, ќе завршам сè *за* 10 минути. |  |

Во македонскиот јазик како еквиваленти за изразување времетраење на глаголското дејство се користат именски конструкции без предлог или предлошки конструкции со предлогот *за*. Треба исто така да ја наведеме разликата меѓу временската функција на италијанските предлози *tra/fra* и онаа на предлогот *in*. Во македонскиот јазик предлогот *за* има две значења: изразување на времетраење на глаголското дејство („стигнав *за* три часа“ или sono arrivato *in* tre ore) и изразување на постериорност во квантитативна смисла. За разлика од македонскиот јазик, во италијанскиот јазик разликата меѓу овие две значења е многу воочлива уште на формално ниво бидејќи двете различни предлошки конструкции во себе содржат и два различни предлози, и тоа предлогот *in* за изразување на времетраење на глаголското дејство и предлозите *tra/fra* за изразување постериорност.

1. **Временската функција кај простиот предлог SU**
* **Предлошки конструкции за означување определено време**

Предлогот *su* се јавува во предлошки конструкции за означување определено време со именки и именски изрази кои означуваат делови од денот или од годишните времиња (примери 1 и 2) и денови од неделата (пример 3). Со именките кои означуваат делови од денот овој предлог се употребува како синоним на невистинските предлози *verso* и *circa* (околу), додека со именките кои означуваат имиња на денови во неделата се употребува само со именката *notte* за да се прецизира дека станува збор за ноќта која му претходи на денот кој е наведен во предлошката конструкција (Radojević, 2014: 143):

|  |  |
| --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик** |
| (1) *Sul* mezzogiorno venne Michela. | *Околу/кон* пладне дојде Микела. |
| (2) Ha passato la notte *sul* venerdì nel cortile. | Ноќта *кон/спроти/спрема* петок (*меѓу*/*помеѓу* четврток и петок) ја поминав во дворот. |

Како македонски еквиваленти на предлошката конструкција од примерот (1) можат да стојат предлошките конструкции со предлозите *околу* или *кон* со значење на приближност. За предлошката конструкција во примерот (2) имаме повеќе можни еквиваленти во македонскиот јазик. Едната варијанта е со предлозите *кон*, *спрема* или *спроти* кои можат да обележат и време кога нешто се случува „непосредно пред нешто“. Втората варијанта е со предлозите *меѓу* или *помеѓу* со кои во временска смисла се означува дека нешто станува во одредени граници. Овој еквивалент го ставивме во загради затоа што во суштина повеќе одговара на следната италијанска предлошка конструкција: (2а) Ha passato la notte *tra* il giovedì e il venerdì nel cortile, која иако има исто значење со онаа во примерот (2) сепак овде се работи за поинаква структура, како и различен предлог.

* **Предлошки конструкции за означување времетраење на глаголското дејство**

Предлогот *su* се јавува во италијанските предлошки конструкции со кои се изразува приближно траење на глаголското дејство. Се употребува како синоним на невистинските предлози *verso* и *circa*:

|  |  |
| --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик**  |
| (3) Hо lavorato *sulle* tre ore. | Работев *околу* три часа. |
| (4) Starò via *sui* dieci gironi. | Ќе бидам надвор *околу* десет дена. |

Во македонскиот јазик временското траење на дејството со приближно значење може да се изрази единствено со предлошките конструкции со предлогот *околу*.

1. **Временската функција кај простиот предлог CON**

Предлогот *con* со временска функција може да означува само точно определено време на вршење на глаголското дејство. Кај конструкциите со ова значење предлогот има за цел да прецизира подетално некоја временска околност под која се врши дејството. Се јавува во предлошки конструкции со именки и именски изрази кои означуваат годишна сезона, атмосферски појави и делови од денот:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик – предлошка конструкција** | **Македонски јазик – временска реченица** |
| (1) *Con* l`estate arriveranno anche le belle giornate. | *Со* летото ќе дојдат и убавите денови. | Кога ќе пристигне летото, ќе дојдат и убавите денови. |
| (2) E *con* l`età le tracce di questo vassallaggio si fanno sempre più evidenti… | И *со* возраста трагите на таа потчинетост стануваат сè позабележливи... |  |
| (3) Anzi, *con* il tempo cominciai ad assecondarlo. | Дури, *со* текот на времето почнав да му помагам. |  |
| (4) *Con* il bel tempo sedeva sul terrazzo, a leggere… | *Со* убавото време седнуваше на терасата да чита... | Кога времето беше убаво, седеше на терасата и читаше... |

Македонски еквиваленти на италијанските предлошки конструкции со предлогот *con* во примерите (1), и (4) се предлошките конструкции со предлогот *со* или зависна временска реченица. За предлошките синтагми во примерите (2) и (3) како можен еквивалент во македонскиот јазик се јавува само предлошка конструкција со предлогот *со*.

1. **Временската функција кај простиот предлог PER**
* **Предлошки конструкции за означување определено време**

Предлогот *per* се јавува во предлошки конструкции за означување определено време со различни именки и именски изрази со временско значење. Со овој предлог се означува некој `временски рок во иднина`:

|  |  |
| --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик** |
| (1) L`appuntamento è *per* il 20 marzo. | Состанокот е *за* 20 март. |
| (2) Devo assolutamente finire questo lavoro *per* domani. | Морам под итно да ја завршам оваа работа *за*/*до* утре. |
| (3) Sono statа invitatа a cena *per* sabato. | Поканета сум на вечера *за*/*во* сабота. |

Македонски еквиваленти на овие италијански предлошки конструкции се предлошките конструкции со предлозите *за*, *во* и *од*. Предлогот *за* се јавува како можен еквивалент на сите горенаведени италијански предлошки конструкции. Тој ја изразува временската граница до која ќе се реализира глаголското дејство. Во примерот (2) може да се јави како еквивалент и предлошка синтагма со предлогот *до* со кој се изразува должината на временското траење. Како можна еквивалентна предлошка конструкција за онаа од примерот (3) може да се јави и конструкцијата со предлогот *во* со именка која означува ден од неделата, иако таа најчесто зависи од контекстот затоа што со предлогот *во* може да се сфати дека „сабота“ е денот кога добил покана за вечера, а не дека вечерата ќе биде организирана во „сабота“.

* **Предлошки конструкции за означување времетраење на глаголското дејство**

Предлогот *per* со значење на временско траење на глаголското дејство се јавува во следните конструкции:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик – предлошка конструкција** | **Македонски јазик – именска синтагма** |
| (4) Sarebbe dolce restar qui con lei *per* l`eternità. | Убаво би било да се остане овде со неа *за* навек. |  |
| (5) Ero rimasto privo di coscienza *per* due giorni. |  | Два дена бев во несвест. |
| (6) Vado in Italia *per* un anno. | Ќе одам во Италија *на* една година. |  |

Во македонскиот јазик како еквиваленти за искажување времетраење на глаголското дејство најчесто се јавуваат именски синтагми без предлог или предлошки конструкции со предлозите *за* или *на*.

1. **Временската функција кај простите предлози TRA/FRA**

Временската функција се јавува кај предлошките конструкции со предлозите *tra* и *fra* само со значење на определено време. Предлошките конструкции со овие предлози можат да означат временски интервал помеѓу два момента (примери од 1 до 3) и временски рок во рамките на кој ќе се реализира дејството (примери од 4 до 6):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Италијански јазик** | **Македонски јазик – предлошка конструкција** | **Македонски јазик – прилози за време** |
| (1) Sarà da te *tra* le sei e le sette. | Ќе биде кај тебе *меѓу/помеѓу* шест и седум часот. |  |
| (2) *Tra* un pezzo e l`altro si fermava per bere il vino… | *Меѓу* песните запираше да се напие вино... |  |
| (3) Mi sarei aspettato della terra setacciata, sparsa a strati, *tra* un elogio funebre e una preghiera… | Очекував иситнета земја што се полага постапно ред по ред, *меѓу* посмртни говори и молитви... |  |
| (4) Ora devo andare, ci vedremo al ristorante *fra* mezz`ora. | Сега морам да одам, ќе се видиме во ресторан *за* половина час. |  |
| (5) «Il futuro,…sarebbe sempre domani, *fra* un mese, *fra* un anno, *fra* cinque sei anni.» | „Иднината,...ќе биде секогаш утре, *за* еден месец, *за* една година, *за* пет-шест години.“ |  |
| (6) Torno *fra* poco. | Се враќам *за* кратко. | Се враќам наскоро. |

Во македонскиот јазик за да се искаже временско значење, дека нешто станува во определени граници, се употребуваат предлошките конструкции со предлозите *меѓу* или *помеѓу* (примери од 1 до 3). Во рамките на овие предлошки конструкции често стои некој количествен определувач, а важно е да се напомене дека овие предлози бараат употреба на две именки или два количествени определувачи поврзани со копулативниот сврзник „и“.

Македонски еквиваленти за предлошките конструкции од примерите од (4) до (6) се конструкциите со предлогот *за* со кој се изразува постериорност во квантитативна смисла, односно: (4а) Ќе се видиме *кога ќе помине половина час*, (5а)Иднината ќе биде утре, *кога ќе поминат еден месец, една година, пет-шест години* и сл*.* Во пример (6) како македонски еквивалент може да се јави и прилошка определба за време составена од прилог за време.

**Заклучок**

Во овој труд се обидовме да направиме една детална анализа на временската функција кај простите предлози во италијанскиот јазик во рамките на италијанската предлошка синтагма со цел да ги пронајдеме сите еквивалентни конструкции во македонскиот јазик за изразување на истото значење. Притоа заклучивме дека временското значење е карактеристично за сите прости предлози во италијанскиот јазик, а предлозите можат да означуваат точно определено време на вршење на дејството или, пак, времетраење на глаголското дејство. Значењето на определено време се јавува кај сите прости предлози во италијанскиот јазик, додека значењето на времетраење е типично за следните италијански предлози: *di*, *da*, *in*, *su* и *per*. Македонски еквиваленти за означување точно определено време се предлошките конструкции во чиј состав влегуваат предлозите *во*, *на*, *за*, *од*, *како*, *околу*, *кон*, *спрема*, *спроти*, *со*, *до*, *меѓу* и *помеѓу*, потоа прилог за време или именска синтагма. Значењето на времетраење на глаголското дејство се јавува во предлошки конструкции со предлозите *за*, *околу*, *меѓу*, *помеѓу* и *на*, како и во именска синтагма или прилог за време.

Сметаме дека еден ваков детален опис на временската функција на простите предлози во италијанскиот јазик е особено корисен за македонските слушатели затоа што може да им го олесни нивното усвојување, а контрастивната анализа и пронаоѓањето на еквивалентите во македонскиот јазик би можеле да им помогнат на студентите во намалување на грешките при употреба на италијанските прости предлози.

**Библиографија**

1. Димитровски, Т.И. (1956). *Значење и употреба на предлозите во македонскиот литературен јазик*. Скопје: Филозофски факултет.
2. Конески, Б. (1967). *Граматика на македонскиот литературен јазик, дел I и II*. Скопје: Култура.
3. Саздов*,* С.(2004). *Семантичко зборообразување во македонскиот стандарден јазик.* Докторска теза. Скопје: Филолошки Факултет „Блаже Конески“.

\*

1. Chiuchiù, A. & Coletti, E. (2006). *Guida all`uso delle preposizioni*. Perugia: Guerra Edizioni.
2. Matovac, D. (2013). *Semantika hrvatskih prijedloga*. Doktorski rad. Osijek: Sveuciliste Josip Juraj Strossmayer, Filozofski fakultet.
3. Radojević, D.M. (2014). *Kontrastivna analiza funkcija predloških konstrukcija u italijanskom i padeža u srpskom jeziku*. Doktorska disertacija. Beograd: Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet.
4. Sensini, M. (2003). *La grammatica della lingua italiana*. Milano: Mondadori.
5. Serianni, L. (2005).*Grammatica italiana – Italiano comune e lingua letteraria*. Torino:UTET.

**Nadica Negrievska**

Goce Delchev University, Stip

**Analysis of the time function in the simple prepositions in the Italian language andtheir equivalents in the Macedonian language**

**Abstract:**Prepositions have a very important function in the economy of speech: to connect different elements in a sentence and to establish a relationship between different elements in a sentence. The approach according to which prepositions express some kind of general relationship between two linguistic units builds the correct interpretation of the statement above all on the context. This functional understanding of prepositions dates back to the 16th century, when a similarity between case affixes and prepositions was perceived.Thusprepositions express only a general relationship between two elements, and the concrete interpretation of the relationship arises from the context. The functional determination of prеpositions is often associated with their spatial and temporal meaning. In all languages ​​that have prepositions, their most prominent function is their function to refer to a spatial and temporal relationship, so we can describe the preposition as a universal means by which spatial and temporal relationships are expressed.The subject of our research is the time function in simple prepositions in the Italian language and its equivalents in the Macedonian language.

**Keywords:***time function; simple prepositions; Italian language; Macedonian language; equivalents*.